

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Расуловой Зулфии Холмуротовны, выполненную на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Исследование проблем художественного перевода в настоящее время находится в числе приоритетных направлений литературоведческих исследований. Действительно, художественный перевод всегда занимал особое место в историко-литературном процессе, а также играет важную роль в литературных связях и в развитии культур народов.

Актуальность исследуемой проблемы заключается в том, что вопросы взаимодействия, особенно в гуманитарной сфере, мирного сотрудничества и сосуществования, вопросы дружбы между народами сейчас, как никогда прежде, важны. Так же, она позволяет проникнуть в творческую лабораторию авторов, глубже осмыслить идеи их произведения, поэтику их стихотворений, их творческий почерк, т.е. совершенствовать методику и технологию литературоведческого анализа в целом.

В диссертационном исследовании Расуловой З.Х. предпринята попытка показать и доказать, что переводческая деятельность узбекских переводчиков, как и др. являет нам образцы перенесения поэтических ценностей созданных таджикским народам, в сокровищницу узбекской поэзии и, надо признаться, что она в целом справилась с этой задачей.

Целью диссертационного исследования является проследить формы и способы взаимодействия двух национальных литератур на поэтическом - самом высоком уровне литературного творчества, выявить условия

успешного взаимодействия, способствующего не только взаимообмену темами и идеями, но и взаимообогащению двух литератур.

Научная новизна данного диссертационного исследования состоит, прежде всего, в том, что в нём с помощью собранного исторического и биографического материала о взаимоотношениях таджикских и узбекских поэтов и писателей и используемых методов и приёмов исследования раскрываются аспекты творческого характера, истоки стремления передать читателям - любителям поэзии в Узбекистане - всю гамму чувств лирического героя стихотворения, написанного таджикским коллегой, его творческие находки и особенности поэтики.

В введении обосновывается актуальность выбранной темы исследования; выделяются объект и предмет, проблема, формулируются цель, задачи научной работы, определяются теоретико-методологическая основа, методы, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации материалов исследования и публикациях.

В первой главе диссертационного исследования, которая называется «К истории таджикско-узбекских литературных связей», рассматриваются общие проблемы исследования, имеющие теоретический характер: роль двуязычия в таджикско-узбекских литературных связях периода классической литературы, особенности таджикско-узбекских литературных связей в советский период, приводятся высказывания писателей Таджикистана и Узбекистана и исторические факты их личного взаимодействия и дружественных отношений; уделяется значительное внимание процессу возрождения таджикско-узбекских литературных связей в постсоветский период государственной независимости обеих республик.

Автор диссертации справедливо указывает на то, что взаимодействие двух литератур было полезным как для одной, так и для другой литературы,

и не только в области поэзии, но и в области прозы, а также в других отраслях искусства, например, в театральном искусстве.

Двуязычие, описываемое в первом разделе диссертации, действительно, имеет место в жизни двух братских народов-таджикского и узбекского. В современной реальной действительности оно стало закономерным продолжением лучших традиций, как в жизни, так и в литературной практике. Двуязычие как фактор жизни двух народов подкреплялось близкими и сходными традициями, обычаями и верованиями.

Исторические факты, приведённые в исследовании З.Х. Расуловой, позволяют проследить эту традицию двуязычия в литературе и литературных связях, берущую своё начало из глубины веков: дружба и литературные связи Абдурахмона Джами и Алишера Навои, свободное владение двумя языками - таджикским и узбекским - Садриддина Айни, Хамза Хакимзода Ниёзи и многих других деятелей таджикской и узбекской литератур, тесные личные и творческие контакты представителей узбекской литературы Гафура Гуляма, Абдулло Каххара, Зулфии, Эркина Вахидова, Абдулло Орипова, с выдающимися творческими личностями таджикского народа С. Айни, Абулкасимом Лахути, Мирзо Турсунзаде, Лоиком Шерали, Гулрухсор свидетельствуют о продолжающейся важной традиции.

Рассматривая особенности таджикско-узбекских литературных связей в советский период, диссертант повествует о совместных мероприятиях деятелей двух народов в рамках Декад узбекской науки и культуры в Таджикистане и таджикской науки и культуры в Узбекистане, делает попытку раскрыть содержание их творческих дискуссий, что представляет особый интерес для литературоведов.

В постсоветский период творческие связи деятелей литературы Таджикистана и Узбекистана возродились, несмотря на многочисленные трудности. Автор диссертации утверждает, что новое время, эпоха независимого существования, стала не менее продуктивной в деле

осуществления литературных контактов, чем предыдущее. Об этом свидетельствуют различные мероприятия культурно-просветительского характера, которые проводятся как в Узбекистане, так и в Таджикистане. Так, в Союзе писателей Узбекистана состоялось мероприятие, посвящённое 108-летию со дня рождения таджикского поэта Мирзо Турсунзода, в котором приняли участие таджикская делегация во главе с председателем Союза писателей Таджикистана, народным поэтом Таджикистана Низомом Косимом, поэты и писатели, учёные и переводчики, а также молодёжь. Своей любовью к узбекскому народу народный поэт Таджикистана Мирзо Турсунзода укрепил многовековую историческую дружбу наших народов. На подобных встречах, которые проводятся как в Узбекистане, так и в Таджикистане, отмечает диссертант, деятели литературы констатируют, что узбекский и таджикский народы связывает общность истории и духовных ценностей, что благодаря инициативе глав двух государств в последние годы ещё больше укрепились узы дружбы между нашими странами, открылись широкие возможности для литературных связей, осуществления переводов, а также для развития процессов литературной критики.

Во второй главе «Особенности художественного перевода произведений таджикских поэтов на узбекский язык в период государственной независимости (проблема сохранения поэтики оригинала)» рассматриваются проблемы перевода поэзии и способы их решения, жанрово-стилистические особенности современной таджикской поэзии в восприятии узбекских поэтов-переводчиков, а также вопрос о поэтике и семантике современной узбекской поэзии в зеркале её переводов на таджикский язык. Можно сказать, что эта глава посвящена вопросам литературоведческого анализа поэтических текстов оригинальных поэтических произведений в сопоставлении с текстами переводов этих стихов на язык братского народа.

Методы литературоведения и литературной критики, комплекс методов, направленных на системное сопоставительное изучение лексики оригинала

стихотворения и его перевода, сюжета и композиции, системы образов, особенностей жанра и выразительных художественных средств, использованных поэтом и переводчиком, составляют содержание второй главы диссертации. В центре внимания исследователя здесь - проблема художественного перевода, включающая вопросы создания в переводах адекватности первичного текста, сохранения национальных особенностей и поэтики автора, вопрос воссоздания образности исходного текста в переводах.

Для сопоставительного анализа диссертант выбрала наиболее интересные и важные в современной таджикской поэзии произведения и их переводы. Это современные переводы стихотворений Мирзо Турсунзаде, характеризующиеся романтической направленностью и лиризмом; отличающиеся национальным колоритом и особенной поэтикой стихотворения Лоика Шерали; стихотворения Бозора Собира, необычные по своей поэтической образности, одухотворённости и экспрессивности.

В результате выполненного сопоставительного исследования поэтических текстов оригинальных стихотворений и их переводов диссертант пришла к выводу о том, что переводы поэтических произведений таджикских поэтов позволили обогатить тематику произведений, предлагаемых узбекским ценителям поэзии, что литературные взаимосвязи подобного рода стали немаловажным фактором для развития литературы в целом, послужили идейному и эстетическому взаимообогащению и взаимобмену художественными ценностями. Благодаря особой творческой гибкости переводчика, умеющего проникнуть в содержание оригинала, сохранить самобытность его образной системы и особенности ритмико-интонационного движения стихотворения, братская литература пополнилась интересными и разнообразными по тематике переводными стихотворениями. Об этом свидетельствуют лучшие переводы Гафура Гуляма, Абдулло Каххара, Зулфии, Эркина Вахидова, Абдулло Орипова и других поэтов-

переводчиков. Диссертант справедливо отмечает, что абсолютно все переводы нельзя считать удачными и равноценными, отдельные из них отличаются некоторыми просчётами, потому что рецептов сохранения авторского стиля не существует. Необходимо вести поиски наиболее верного решения в направлении дальнейшего сближения с национальной формой и индивидуальным стилем переводимого стихотворного произведения, стремиться передать в переводе оригинальность авторского текста. Эти идеи рецензируемой диссертации достойны внимания литературных критиков, исследователей поэтического творчества, поэтов-переводчиков и широких кругов читателей.

Заключение диссертации отражает основные выводы исследования, заслуживающие внимания своей убедительностью и обоснованностью.

Следует отметить, что положения и выводы, содержащиеся в диссертации, могут быть полезны для дальнейшего изучения современной таджикско-узбекской литературы. Кроме того, полученные результаты и накопленный опыт могут быть использованы при рассмотрении схожих литературных процессов.

Несмотря на научные достижения автора диссертации в ней наблюдаются некоторые просчеты и неточности, на которые хотелось бы обратить внимание автора:

1. В данной диссертации сопоставительному анализу подверглось небольшое количество самых значимых для таджикской поэзии стихотворений трёх поэтов Мирзо Турсунзаде, Лоика Шерали и Бозор Собира и их переводы на узбекский язык. В дальнейшем, на наш взгляд, возможно, выполнить подобное исследование на примере переводческой деятельности одного поэта-переводчика. Это позволит выявить определённые закономерности в переводческой деятельности.

2. Представляется, что необходимо более глубокое научное исследование проблемы сохранения национального и индивидуально-авторского своеобразия поэтического произведения, которое может быть основано не только на литературоведческом аспекте, но и на лингвистическом, включающем как лексический анализ, так и стилистический разбор текстов первоисточника и перевода. Это поможет переводчикам избежать неверных переводов, снижающих художественную ценность оригинального поэтического произведения.

3. Следовало бы закрепить все примеры из текста оригинала и перевода с примерами их подстрочного перевода на русском языке для представления более полной картины и слежения случаев переводческих трансформаций (на страницах 126, 127, 147 нет перевода на русском).

4. Указанные пожелания и замечания не влияют на общую положительную оценку работы, не снижают значимости теоретических и практических результатов диссертационного исследования, но могут быть учтены автором в дальнейшей научной работе по данной теме.

Диссертантом проделана большая работа. Структура диссертации соответствует цели и задачам исследования. Выводы, сформулированные в диссертации, достоверны, обоснованы, они обладают новизной. Считаем, что соискатель своей работой внёс определённый вклад в литературоведческую теорию и литературную критику.

Автореферат и опубликованные по теме исследования научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание перспективность избранного направления научной работы, полагаю, что диссертацию «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук и отвечающую требованиям ВАК Российской Федерации, следует

считать завершённым научным исследованием, а её автор Расулова Зулфия Холмуротовна заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Официальный оппонент

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры сопоставительного
языкознания и теории перевода
Таджикского международного
университета иностранных языков

имени Сотима Улугзода  **Бобоалиева Зебониссо Пирмуродовна**

Почтовый адрес: 734019, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, улица Мухаммадиева, 17/6

Тел: (+992) 931038191

E-mail: zebosh@list.ru

Подпись Бобоалиевой З.П. заверяю:

Начальник управления кадров

и специальных работ

ТМУИЯ им. С. Улугзода



 **Юсупова Бибиджон Ганидждоновна**

« 8 » декабря 2023 г.